



Topics:

- efsli board
- Meeting with the EACEA and European NGOs
- Consultation
- Justisigns
- Call for trainers: efsli Winter School 2015
- The Bergen Interpreter Training Programme Celebrates its 10th Anniversary



Important Dates:

24th November

Final Insign partners meeting,
Brussels

27th - 28th November

LIT Search partners meeting,
Prague

28th - 29th November

efсли Training on Demand,
Zagreb, Croatia

30th January - 1st February

efсли Winter School
Bergen, Norway

efсли Board

- **Peter Llewellyn-Jones**
President, Head of the International
Department (England, ASLI)
- **Lieve Roodhooft**
Vice President, Treasurer and Head of
the Training Department
(Belgium, BVGT)
- **Christian Peters**
Liaison with EUD and other Deaf
(Interpreter) organisations
(Germany, BGSD)
- **Jolanda Peverelli**
Head of the Publicity and Promotion
Department (The Netherlands, NBTG)

efсли Staff

- **Lourdes Calle Alberdi**
efсли project coordinator (Spain)
- **Minke Salomé**
Administration (The Netherlands)
- **Andy Irvine**
Web Designer and Web Master
(Scotland)

Keep an eye on our webshop!

**After the sales at the efsli conference they
soon will be for sale at the webshop.**

<http://efсли.org/publications/shop/>

efsli board

As you may have heard at the AGM, Josefina Kalousova (our Czech colleague) felt that, for personal reasons, she wasn't able to give the time that was necessary and, sadly, withdrew from the Board in mid-September. Josefina was a very able Board member and we will miss her quick thinking and youthful enthusiasm. We hope that she will continue to be an active supporter and contribute to efsli's work in the future.



From Left to right:

Peter Llewellyn-Jones,
Lieve Roodhooft,
Jolanda Peverelli,
Josefina Kalousova,
Christian Peters

Josefina's resignation left us a Board member short and, as it was too late to invite nominations for a replacement at the AGM, we had to think of ways of spreading the work-load. It is all too easy to be so busy that you lose sight of the 'bigger picture' and we didn't want to fall into that trap.

If you were at the AGM you will remember that we announced a period of consultation on the future of efsli. Our success with the many projects we have been involved with over the past few years, e.g. Prosign and Medisigns; and the projects we are now working on, e.g. Insign and Justisigns, has led to even more requests for us to work with our partner organisations (EUD, EUDY, EDdU, etc.) to make a real difference to the quality of interpreting services across the European Union. To do this, though, we need to find a way of working more effectively and efficiently. To fill the gap left by Josefina, we decided to co-opt two highly skilled and experienced academics for a one-year period to help us to identify how we can become more effective.

One of them is very well known to efsli members - Prof. Lorraine Leeson of Trinity College Dublin. She is the Chair of the efsli Committee of Experts and, in that capacity, led efsli's work on establishing Standards for interpreter training across Europe. The three years of efsli working seminars on curriculum and assessment culminated in the publication of the 'Learning Outcomes of a Three-Year Sign Language Interpreter Training Programme' and the accompanying 'Assessment Guidelines', both of which were launched at a reception hosted by MEP Ádám Kósa at the European Parliament last December.

The second is Prof. Tobias Haug, from the University of Applied Sciences in Zurich. Tobias has a lot of experience of working on European projects and is well known to other academics in the field of interpreting and linguistics research. We have asked Lorraine and Tobias to begin to look at efsli's policies and working procedures with a view to developing a more efficient structure that can more easily cope with the increasing demands. The Board and staff of efsli would like to welcome and thank them both for being prepared to take on this important role.

But it isn't the Board and its co-opted members who will be making the decisions about efsli's future; it is you, the members.

Meeting with the EACEA and European NGOs

On 24th September Lourdes Calle, the efsli project coordinator, attended a meeting held by the EACEA (Education, Audiovisual and Culture Executive Agency, European Commission: www.eacea.ec.europa.eu). The invitation for that meeting was addressed to the coordinators of all the Civil Society Organisations active in the field of education and training selected under the 2014 Operating Grants Call for Proposals. Erasmus Plus is divided into different actions, and this call is under key action 3. This action provides structural funding (an annual operating grant) to organisations active in the field of education and training or in the field of youth. In 2014, a total of 18 European NGOs and 1 EU-wide network were awarded an operating grant. It was a great opportunity for efsli to exchange experiences with other European NGOs active in the educational field and meet the EACEA staff to clarify practical issues concerning the grant. Participants were informed about the new political context at EU level (new European Commission) and given information about the call for proposals for 2015, for which efsli will be applying in December.

We will, of course, keep members informed of any developments.

Consultation

As we move into the New Year, we will be contacting all of efsli's member organisations and individual members to find out what you think we should be concentrating on and what sort of organisation you want efsli to be over the next few years. Once we have a consensus on what our priorities should be and how we might achieve them, we will present a five-year plan for the membership to vote on at the 2015 AGM. It will be your ideas and your views on how we can best represent you at a European level that will take us forward.

Together we can make a huge difference to the quality of interpreting and interpreting provision and, consequently, to the opportunities open to Deaf people – young and old – across Europe.

Watch this space!

Justisigns

As has already been reported, the Justisigns project aims to improve Deaf people's access to the legal system by, in simple terms, raising Deaf people's awareness of their legal rights, helping the legal professions to work more effectively with Deaf people and interpreters, and training interpreters to work more effectively in legal settings. The immediate problem the Justisigns partners faced was the diversity of 'legal settings'; from meetings with solicitors about buying a house to immigration hearings, from police interviews of witnesses to divorce court hearings, from driving offences to murder trials. At the Justisigns partners' meeting at Heriot-Watt University in Edinburgh in July, it was decided that we should start by looking at the quality of interpreting in police stations.

Efsli is taking the lead on the training of interpreters and, from 23rd to 24th October, the efsli president was in Zurich working with Tobias Haug and Patricia Hermann at the University of Applied Sciences to draft a five-credit (150 hours) course on interpreting in police stations. The draft was completed and sent to the other Justisigns partners - Trinity College Dublin, Interesource Group (Ireland), Heriot-Watt University (Edinburgh), KU Leuven (Antwerp) and EULITA - for comments.

Call for trainers: efsli Winter School 2015

Deadline for submission of proposals: **15th December 2014.**

The 2015 efsli Winter School is organised by the European Forum of Sign Language Interpreters in cooperation with the Norwegian Sign Language Interpreter association.



We are looking for trainers able to design and deliver a short course on the topic 'Interpreting with service users with minimal language skills'. For this purpose, efsli invites experienced trainers from the sign language interpreters' community to share their expertise and work in a stimulating European environment.

Venue and dates

The course will be held in Bergen (Norway) from the 30th of January until the 1st of February, The tentative schedule (subject to confirmation) is as follows:

Friday	30 th January	from 2:00 pm to 6:00 pm
Saturday	31 th January	from 9:30 am to 5:00 pm
Sunday	1 st February	from 9:00 am to 12:00 am

Language

The course will be presented in English or International Sign (IS).

Correspondence with efsli and any documentation (course handouts, feedback forms, etc.) should be in English.

Topic

The topic of the efsli Winter School 2013 is ' Interpreting with service users with minimal language skills: make your Sign Language more visual'.

It is expected that the course should comprise a combination of research, theory and practice.

Trainer's profile:

We are looking for a trainer who:

- has at least 5 years of experience in training sign language interpreters and experience in research
- is skilled, knowledgeable, and has experience in the 2015 efsli Winter school topic
- has a very good knowledge of, and can work in English / IS
- is able to work in an international training setting with participants of different languages and cultures

Continue on next page

Duties of the trainer:

- to attend a preparatory meeting with the efsli representative and the organisers which will take place before the start of the training
- to prepare the materials for participants (to be ready by 8th of January 2015)
- to train a class of 25 participants (max).
- to evaluate the training
- to send an evaluation report by 28th of February 2015.

Submission of training proposals

Training proposals should have both a theoretical and a practical focus.

Trainers should submit their training proposals in English indicating:

- a draft training programme focusing on the efsli school topic
- a professional Curriculum Vitae
- the professional fee requested

Training proposals out of the training scope will be rejected without review.

Please send your proposal and CV by email to: training@efsli.org

Selection procedure

The selection will be carried out by the efsli Board and will be based on the criteria stated in the "Trainer's profile" section. A comparison of professional fees may occur depending on budget and market requirements.

General financial conditions

Travel, board and lodging of the trainer will be covered for the full length of the course. Travel bookings should be made only after approval by the Head of the Training Department. Any reimbursement will be made upon receipt of the required documentation.

The fee will be paid as negotiated by the trainer and efsli.

Payment will be made upon receipt of invoice within 30 days following the conclusion of the course and upon receipt of the evaluation report.

A detailed contract will be signed by both parties (trainer and efsli) as soon as the trainer has been selected and has agreed to provide the training (contract to be signed by the trainer).

Important deadlines

- The deadline to submit training applications is the **15th of December 2015.**
- The selected trainer will be notified by **22 of December 2014.**
- The final training programme & materials must be delivered to efsli by the **8th January 2015.**

Information

For more information, please contact the efsli Training Department at training@efsli.org

The Bergen Interpreter Training Programme Celebrates its 10th Anniversary

The efsli president was invited to attend the 10th anniversary celebrations of the interpreter training programme at the University of Applied Sciences in Bergen, Norway on 8th & 9th October. The celebrations were marked by a dinner held at the Bergen Centre for Deaf people on the evening of the 8th and a one-day conference at the university on the 9th.

Colleagues from the interpreter training programme in Oslo and Trondheim flew to Bergen to join the celebrations. The meal was excellent and was followed by short speeches from key members of the Deaf community and from members of the department and senior management at the university.

The conference on 9th was opened by an outstanding performance by the Norwegian Deaf actress Mira Zuckermann and Peter was asked to open the afternoon session by presenting a paper on VRS and VRI interpreter. Remote Interpreting is an important topic in Norway because of the topography and the time and expense of Interpreters travelling outside the major cities. The paper he presented was, at their request, based on the one he presented at the 2013 conference in Slovenia but updated with the findings of the INSIGN project.

Congratulations to the Bergen teaching team, Gro Hege Saltnes Urdal, Wenche Iverson and Elisabet Trengereid Olsen, for organising such a successful event.

Contact us

efsli website:
www.efsli.org

Facebook
**European Forum of Sign
Language Interpreters (efsli)**

Twitter:
@efsli

Email:
peter.llewellyn-jones@efsli.org
lieve.roodhooft@efsli.org
jolanda.peverelli@efsli.org
christian.peters@efsli.org

lourdes.calle@efsli.org
admin@efsli.org